

Kurt Siekmann

Dictionary of Surfactants

English/German and German/English

Supplement to
Surfactants in Consumer Products
Ed. J. Falbe



Springer-Verlag

Dictionary of Surfactants

English/German and German/English

Supplement to
Surfactants in Consumer Products
Ed. J. Falbe

Springer-Verlag Berlin Heidelberg New York
London Paris Tokyo

Kurt Siekmann
Saarner Str. 371
D-4330 Mülheim/Ruhr

ISBN 3-540-17555-5 Springer-Verlag Berlin Heidelberg New York
ISBN 0-387-17555-5 Springer-Verlag New York Berlin Heidelberg

Library of Congress Cataloging in Publication Data. Siekmann, Kurt, *Dictionary of surfactants*. Supplement to: Surfactants in consumer products / herausgegeben von J. Falbe. 1987. 1. Surface active agents. I. Surfactants in consumer products. II. Title. TP994.S876 1986 Suppl. 668'.1 87-9486
ISBN 0-387-17555-5 (U.S.)

This work is subject to copyright. All rights are reserved, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, re-use of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in other ways, and storage in data banks. Duplication of this publication or parts thereof is only permitted under the provisions of the German Copyright Law of September 9, 1965, in its version of June 24, 1985, and a copyright fee must always be paid. Violations fall under the prosecution act of the German Copyright Law.

© Springer-Verlag Berlin Heidelberg 1987
Printed in Germany

The use of registered names, trademarks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

Typesetting, printing and bookbinding: Druckhaus Beltz, Hemsbach
2152/3145-543210

Foreword

This dictionary has been compiled from the manuscripts of the book

Surfactants in Consumer Products
Theory, Technology and Application
Springer-Verlag, 1987
ISBN 3-540-17019-7

which was edited by me. This work provides a comprehensive survey of the chemistry, technology and application of surfactants in everyday products. It also covers important industrial applications and future trends. The wealth of subject matter is reflected in this dictionary with approx. 3,200 keywords listed in English-German and German-English.

In both languages, chemical nomenclature has been based on the latest IUPAC rules. Preference has been given to the use of American-English terminology. The gender of German nouns is given in brackets.

I wish to thank Mr. KURT SIEKMANN for having undertaken the task of compiling a dictionary dedicated to the vocabulary used in this book. I would also like to thank Dr. MARIANNE REINHARDT for the initiative to produce this supplement. I am grateful to Dr. RAINER STUMPE of Springer-Verlag for his cooperation.

I am indebted to Mr. WALTER SCHNEIDER for providing a suitable word processing program and to Miss MINOO KEYNEJAD for her invaluable assistance in proof-reading the manuscripts.

Düsseldorf, April 1987

Prof. Dr. JÜRGEN FALBE
Henkel KGaA, Düsseldorf

Geleitwort

Dieses Wörterbuch wurde nach den Manuskripten für das von mir herausgegebene Fachbuch

Surfactants in Consumer Products
Theory, Technology and Application
Springer-Verlag, 1987
ISBN 3-540-17019-7

zusammengestellt. Die Monographie gibt einen umfassenden Überblick über die Chemie, Technologie und Anwendung von Tensiden in Produkten des täglichen Bedarfs. Sie weist weiter wichtige technische Anwendungsgebiete und -trends aus. Die Breite der Thematik spiegelt sich auch im vorliegenden Wörterbuch, in dem 3.200 Wortpaare, jeweils in Englisch/Deutsch und Deutsch/Englisch, erfaßt sind, wider.

Der Nomenklatur sind in beiden Sprachen die derzeit gültigen IUPAC-Regeln zugrunde gelegt. Es wird bevorzugt die in den USA gebräuchliche Terminologie verwendet. In Klammern ist jeweils der Genus angegeben.

Herrn KURT SIEKMANN danke ich, daß er sich der Aufgabe angenommen hat, dieses speziell auf die Beiträge des Fachbuchs abgestimmte Dictionary zu erarbeiten. Für die Anregung zu dem Supplement danke ich Frau Dr. MARIANNE REINHARDT. Herrn Dr. RAINER STUMPE, Springer-Verlag, sei für die gute Kooperation gedankt.

Die Erstellung eines geeigneten Datenverarbeitungsprogramms besorgte Herr Dipl.-Math. WALTER SCHNEIDER; Frau Dipl.-Chem. MINOO KEYNEJAD leistete wertvolle Beiträge bei der Durchsicht des Manuskripts.

Düsseldorf, April 1987

Prof. Dr. JÜRGEN FALBE
Henkel KGaA, Düsseldorf

Surfactants in Consumer Products

Theory, Technology and Application

Editor: J. Falbe

1987. 260 figures, 122 tables. XXIII, 547 pages.
ISBN 3-540-17019-7

Contents: Historical Review. – Structure and Application of Surfactants. – Synthesis of Surfactants. – Interfacial and Colloidal Properties. – Performance in Detergents, Cleaning Agents and Personal Care Products. – Manufacture of Consumer Products. – Analysis of Surfactants and Surfactant Formulations. – Environmental Impact. – Biological Effects, Toxicology and Human Safety. – Economic Aspects. – Development Trends. – Definition of Important Terms. – Subject Index.

In this book, the physical-chemical principles of action of the surfactants, their production and their application in laundry detergents, dish-washing detergents and cleaning agents as well as in cosmetics and toiletries are discussed. The technological aspects of application and formulation along with those of production and manufacturing processes are illustrated. Ecological and toxicological questions are probed in depth. Finally, important economic data concerning this branch of industry as well as an attempt to provide a perspective with regard to the future of the surfactant market round out the picture.

Springer-Verlag
Berlin Heidelberg New York
London Paris Tokyo

Springer



M. B. Hocking

Modern Chemical Technology and Emission Control

1985. 152 figures. XVI, 460 pages.
ISBN 3-540-13466-2

Contents: Background and Technical Aspects of the Chemical Industry. – Air Quality and Emission Control. – Water Quality and Emission Control. – Natural and Derived Sodium and Potassium Salts. – Industrial Bases by Chemical Routes. – Electrolytic Sodium Hydroxide and Chlorine and Related Commodities. – Sulfur and Sulfuric Acid. – Phosphorus and Phosphoric Acid. – Ammonia, Nitric Acid and their Derivatives. – Aluminium and Compounds. – Ore Enrichment and Smelting of Copper. – Production of Iron and Steel. – Production of Pulp and Paper. – Fermentation Processes. – Petroleum Production and Transport. – Petroleum Refining. – Formulae and Conversion Factors. – Subject Index.

R. Schmid, S. Fukui

Dictionary of Biotechnology

in English-Japanese-German

With a foreword by Heinz Riesenhuber

1986. XVII, 1324 pages. ISBN 3-540-15566-X

Contents: Technical Terms English-German-Japanese. – List of Synonyms. – Technical Terms Japanese-English-German. – Dougigo. – Technical Terms German-English. – Synonymenliste. – Appendix.

Springer-Verlag
Berlin Heidelberg New York
London Paris Tokyo

Springer



English/German

abrasive
 abrasive cleaner
 absolute temperature
 absorbent
 accompanying substance
 accumulation

 acetal
 acetic acid
 aceto glyceride
 acid form
 acid stability
 acid stable
 acid value
 acidity
 acrolein
 acrylic acid
 acrylonitrile
 activated sludge
 activated sludge plant
 activation
 activator
 active chlorine
 active ingredient
 active oxygen
 active oxygen bleach
 active oxygen content
 active oxygen determination
 active substance
 active substance content
 active substance powder
 acute
 acyl amide
 acyl amino alkane sulfonate
 acyl methyl tauride
 acyl oxyalkane sulfonate
 acyl tauride
 acylating agent
 adaptability
 additional benefit

Abrasiv (n)
 Scheuermittel (n)
 Temperatur, absolute
 saugfähig
 Begleitsubstanz (f)
 Akkumulation (f)
 Anreicherung (f)
 Acetal (n)
 Essigsäure (f)
 Acetoglycerid (n)
 Säureform (f)
 Säurebeständigkeit (f)
 säurebeständig
 Säurezahl (f)
 Acidität (f)
 Acrolein (n)
 Acrylsäure (f)
 Acrylnitril (n)
 Belebtschlamm (m)
 Belebtschlammanlage (f)
 Aktivierung (f)
 Aktivator (m)
 Aktivchlor (n)
 Wirkstoff (m)
 Aktivsauerstoff (m)
 Sauerstoffbleiche (f)
 Aktivsauerstoff-Gehalt (m)
 Aktivsauerstoff-Bestimmung (f)
 Aktivsubstanz (f)
 Aktivsubstanzgehalt (m)
 Wirkstoffpulver (n)
 akut
 Acylamid (n)
 Acylaminoalkansulfonat (n)
 Acylmethyltaurid (n)
 Acyloxyalkansulfonat (n)
 Acyltaurid (n)
 Acylierungsmittel (n)
 Adaptationsvermögen (n)
 Zusatznutzen (m)

additional property	Zusatzeigenschaft (f)
additive	Zusatz (m)
adenosine triphosphate	Adenosintriphosphat (n)
adhering soil	Haftschmutz (m)
adhesion	Haftung (f)
adhesive	Klebstoff (m)
adjust, to	programmieren
Adkins catalyst	Adkins-Katalysator (m)
adsorbability	Saugfähigkeit (f)
adsorbent	Adsorbens (n)
adsorption	Adsorption (f)
adsorption ability	Adsorptionsvermögen (n)
adsorption agent	Adsorptionsmittel (n)
adsorption behavior	Adsorptionsverhalten (n)
adsorption characteristics	
adsorption complex	Adsorptionskomplex (m)
adsorption equilibrium	Adsorptionsgleichgewicht (n)
adsorption isotherm	Adsorptionsisotherme (f)
adsorption layer	Adsorptionsschicht (f)
adsorption process	Adsorptionsvorgang (m)
adstringent	Adstringenz (n)
advertising	Werbung (f)
aeration	Belüftung (f)
aerobic	aerob
aerosol	Aerosol (n)
aerosol can	Aerosoldose (f)
aerosol foam cleaner	Aerosol-Schaumreiniger (m)
affinity	Affinität (f)
affinity difference	Affinitätsunterschied (m)
after-treatment aid	Nachbehandlungsmittel (n)
after-wash treatment	Wäschnachbehandlung (f)
ageing	Alterung (f)
agglomeration	Agglomeration (f)
aggregate, to	aggregieren
aggregation process	Aggregationsvorgang (m)
aging	Alterung (f)
agitator	Rührorgan (n)
	Rührwerk (n)
agitator-type washing machine	Rührflügelwaschmaschine (f)
agriculture	Landwirtschaft (f)

aid
 air bubble
 air chamber
 air entrainment additive
 air entrance zone
 air flow pattern
 air humidity
 air inclusion
 air-porous concrete
 airlift
 alcohol ethoxylate
 alcoholate
 Alfa-Laval-Contripure process
 Alfen process
 Alfol process
 alga
 algal growth
 alignment
 alkali
 alkali flooding
 alkali resistant
 alkali salt
 alkali stability
 alkali stable
 alkaline
 alkaline-earth ion
 alkalinity
 alkane
 alkane sulfochloride
 alkane sulfonate
 alkane sulfonic acid
 alkanol amide
 alkanol amine
 alkanol ammonium alkyl sulfate
 alkene sulfonate
 alkene sulfonic acid
 alkenyl sulfate
 alkoxylation
 alkyl amide ether sulfate
 alkyl amido betaine

Hilfsmittel (n)
 Luftblase (f)
 Windkessel (m)
 Luftporenbildner (m)
 Lufteintrittszone (f)
 Luftführung (f)
 Luftfeuchtigkeit (f)
 Lufteinschluss (m)
 Luftporenbeton (m)
 Airlift (m)
 Alkoholethoxylat (n)
 Alkoholat (n)
 Alfa-Laval-Contripure-Verfahren (n)
 Alfen-Prozess (m)
 Alfol-Prozess (m)
 Alge (f)
 Algenwachstum (n)
 Ausrichtung (f)
 Alkali (n)
 Alkalifluten (n)
 alkalibeständig
 Alkalisalz (n)
 Alkalistabilität (f)
 alkalibeständig
 alkalisch
 Erdalkali-Ion (n)
 Alkalität (f)
 Alkan (n)
 Alkansulfochlorid (n)
 Alkansulfonat (n)
 Alkansulfonsäure (f)
 Alkanolamid (n)
 Alkanolamin (n)
 Alkanolammoniumalkylsulfat (n)
 Alkansulfonat (n)
 Alkansulfonsäure (f)
 Alkenylsulfat (n)
 Alkoxylierung (f)
 Alkylamidethersulfat (n)
 Alkylamidobetain (n)

alkyl amine	Alkylamin (n)
alkyl aryl sulfonate	Alkylarylsulfonat (n)
alkyl betaine	Alkylbetain (n)
alkyl branching	Alkylverzweigung (f)
alkyl chain length	Alkylkettenlänge (f)
alkyl chloride	Alkylchlorid (n)
alkyl cyclohexane	Alkylcyclohexan (n)
alkyl dimethyl amine	Alkyldimethylamin (n)
alkyl diperoxy succinic acid	Alkyldiperoxybernsteinsäure (f)
alkyl ether	Alkylether (m)
alkyl ether phosphate	Alkyletherphosphat (n)
alkyl ether sulfate	Alkylethersulfat (n)
alkyl ethoxylate	Alkylethoxylat (n)
alkyl glycoside	Alkylglykosid (n)
alkyl methyl sulfoxide	Alkylmethylsulfoxid (n)
alkyl persulfonic acid	Alkylpersulfonsäure (f)
alkyl persulfonyl radical	Alkylpersulfonylradikal (n)
alkyl phosphate	Alkylphosphat (n)
alkyl polyamine	Alkylpolyamin (n)
alkyl polyglycol ether sulfate	Alkylpolyglykolethersulfat (n)
alkyl side chain	Alkylseitenkette (f)
alkyl substituent	Alkylsubstituent (m)
alkyl sulfate	Alkylsulfat (n)
alkyl sulfonyl radical	Alkylsulfonylradikal (n)
alkylating agent	Alkylierungsmittel (n)
alkylation	Alkylierung (f)
alkylbenzene sulfonate	Alkylbenzolsulfonat (n)
alkylene oxide	Alkylenoxid (n)
alkylnaphthalene sulfonate	Alkylnaphthalinsulfonat (n)
alkylphenol	Alkylphenol (n)
alkylphenol ether sulfate	Alkylphenoethersulfat (n)
alkylphenol ethoxylate	Alkylphenoethoxylat (n)
alkylphenol polyglycol ether	Alkylphenolpolyglykolether (m)
all-purpose cleaner	Allzweckreiniger (m)
all-purpose detergent	Universalwaschmittel (n)
all-purpose liquid detergent	Universalflüssigwaschmittel (n)
all-purpose powder detergent	Universalpulverwaschmittel (n)
allergen	Allergen (n)
allergic	allergisch
allergy	Allergie (f)

Allied reactor	Allied-Reaktor (m)
amide	Amid (n)
amide bridge	Amidbrücke (f)
amide soap	Amidseife (f)
amidoalkyl betaine	Amidoalkylbetain (n)
amidosulfonic acid	Amidosulfonsäure (f)
amine hydrogen atom	Aminwasserstoffatom (n)
amine oxide	Aminoxid (n)
amino amide	Aminoamid (n)
amino bridge	Aminbrücke (f)
amino ester	Aminoester (m)
amino polycarboxylic acid	Aminopolycarbonsäure (f)
amino propionate	Aminopropionat (n)
aminoalcohol	Aminoalkohol (m)
aminoethyl ethanolamine	Aminoethylethanolamin (n)
aminotri(methylenphosphonic acid)	Aminotri(methylenphosphonsäure)(f)
ammonium lauryl sulfate	Ammoniumlaurylsulfat (n)
ammonium salt	Ammoniumsalz (n)
amorphous silica	Kieselgel (n)
amphiphil	amphiphil
amphoteric	amphoter
amphoteric surfactant	Amphotensid (m)
amplitude	Amplitude (f)
amylase	Amylase (f)
amyloglucosidase	Amyloglucosidase (f)
anaerobic	anaerob
anaesthetic	anästhesierend
analysis	Analyse (f)
analysis of surfactants	Tensidanalytik (f)
anchor type agitator	Ankerrührwerk (n)
animal test	Tierversuch (m)
anion	Anion (n)
anion exchange column	Anionenaustauschersäule (f)
anion exchanger	Anionenaustauscher (m)
anion/cation surfactant	Anion-Kation-Tensid (n)
anionic	anionisch
anisotropic	anisotrop
annular slot	Ringspalt (m)
anode	Anode (f)

antagonism
 anti-caking agent
 anti-chlorination agent
 anti-dandruff shampoo
 anti-graying agent
 anti-irritant
 anticorrosion agent
 anticorrosion property
 antifoam additive
 antifoaming agent

 antimicrobial
 antioxidant
 antiredeposition agent
 antistatic
 antistatic agent
 apocrine
 application

 application area
 application property

 aprotic
 aquatic toxicity
 aquatic toxicity testing
 aqueous
 Armour-Texaco process
 aroma
 aromatic
 arrangement
 artificial
 artificial resin
 aryl sulfonate
 association colloid
 asymmetric
 asymmetry
 atomization
 attraction
 attraction force
 attractive energy

Antagonismus (m)
 Anticakingmittel (n)
 Antichlorierungsmittel (n)
 Antischuppenshampoo (n)
 Vergrauungsinhibitor (m)
 Antiirritant (n)
 Korrosionsschutzmittel (n)
 Rostschutzeigenschaft (f)
 Antischaumzusatz (m)
 Antischaummittel (n)
 Schaumzerstörer (m)
 antimikrobiell
 Antioxidans (n)
 Vergrauungsinhibitor (m)
 antistatisch
 Antistatikum (n)
 apokrin
 Anwendung (f)
 Applikation (f)
 Einsatzgebiet (n)
 Eigenschaft, anwendungstechnische, Gebrauchseigenschaft (f)
 aprotisch
 Wassertoxizität (f)
 Wassertoxizitätsprüfung (f)
 wässrig
 Armour-Texaco-Prozess(m)
 Riechstoff (m)
 aromatisch
 Anordnung (f)
 künstlich
 Kunstharz (n)
 Arylsulfonat (n)
 Assoziationskolloid (n)
 unsymmetrisch
 Asymmetrie (f)
 Zerstäubung (f)
 Attraktion (f)
 Anziehungskraft (f)
 Anziehungsenergie (f)

auto-analyzer
 autoclave splitting
 autodecomposition
 automation
 autoradiographic
 autoxidation
 auxiliary
 auxiliary agent
 auxiliary substance
 auxochromic
 availability
 available
 aviation fuel
 axial speed

baby preparation
 baby shampoo

back-mixing
 bacterial culture
 bacterial growth
 bacterial strain
 bacteriostat
 bacterium
 bag filter
 baking good
 Ballestra Cascade system
 bar soap
 basic neat soap
 basic property
 basic soap
 batch process
 batch washing machine
 bath cleaner
 bath oil
 bath preparation
 bath salt
 bath soap
 bathtub
 beautification

Autoanalyzer (m)
 Autoklaven-Spaltung (f)
 Selbstzersetzung (f)
 Automatisierung (f)
 autoradiographisch
 Autoxidation (f)
 Hilfsmittel (n)

Hilfsstoff (m)
 auxochrom
 Verfügbarkeit (f)
 verfügbar
 Flugbenzin (n)
 Axialgeschwindigkeit (f)

Babypräparat (n)
 Baby-Shampoo (n)
 Kinder-Shampoo(n)
 Rückvermischung (f)
 Bakterienkultur (f)
 Bakterienwachstum (n)
 Bakterienstamm (m)
 Bakteriostatikum (n)
 Bakterium (n)
 Schlauchfilter (m)
 Backware (f)
 Ballestra-Kaskadensystem (n)
 Stückseife (f)
 Grundseife (f)
 Basiseigenschaft (f)
 Grundseife (f)
 Chargenverfahren (n)
 Waschstrasse (f)
 Badreiniger (m)
 Badeöl (n)
 Badepräparat (n)
 Badesalz (n)
 Körperseife (f)
 Badewanne (f)
 Verschönerung (f)

beautifying	Verschönerung (f)
beauty aid	Schönheitsmittel (n)
bed linens	Bettwäsche (f)
beechwood ash	Buchenholzasche (f)
beef tallow	Rindertalg (m)
beet sugar	Rübzucker (m)
behenate	Behenat (n)
behenic acid	Behensäure (f)
bentonite	Bentonit (m)
benzimidazole	Benzimidazol (n)
benzoic acid	Benzoessäure (f)
benzoxazole	Benzoxazol (n)
betalactoglobulin	Betalactoglobulin (n)
bile	Galle (f)
bile acid	Gallensäure (f)
binary	binär
binder	Bindemittel (n)
binding site	Bindungsstelle (f)
biochemical oxygen demand	Sauerstoffbedarf, biochemischer
biodegradability	Abbaubarkeit, biologische
degradability data	Abbaubarkeitsdaten
biodegradable	abbaubar, biologisch
biological	biologisch
biological degradation	Abbau, biologischer
biological sewage purification	Abwasserreinigung, biologische
biosurfactant	Biotensid (n)
biotic	biotisch
biotransformation	Biotransformation (f)
birefringence	Doppelbrechung (f)
bismuth active	bismutaktiv
bitumen emulsifier	Bitumenemulgator (m)
bitumen emulsion	Bitumenemulsion (f)
bleach activator	Bleichaktivator (m)
bleach bath	Bleichbad (n)
bleach process	Bleichprozess (m)
bleachability	Bleichbarkeit (f)
bleachable	bleichbar
bleaching agent	Bleichmittel (n)
bleaching agent content	Bleichmittelgehalt (m)
bleaching effect	Bleicheffekt (m)

bleaching effect	Bleichwirkung (f)
bleaching mechanism	Bleichmechanismus (m)
bleaching reaction	Bleichreaktion (f)
bleaching system	Bleichsystem (n)
bleed, to	ausbluten
blended product	Mischprodukt (n)
blending	Aufmischung (f)
blepharospasm	Blepharospasmus (m)
block arrangement	Blockanordnung (f)
block copolymerisate	Block-Copolymerisat (n)
block polymer	Blockpolymere (n)
blocking	Blockierung (f)
blouse	Bluse (f)
blue rinsing aid	Blauspüler (m)
body	Körper (m)
body care	Körperpflege (f)
body cleaning	Körperreinigung (f)
body cleaning agent	Körperreinigungsmittel (n)
body lotion	Körperlotion (f)
body odor	Körpergeruch (m)
body secretion	Körperausscheidung (f)
body soap	Körperseife (f)
body tissue	Körpergewebe (n)
boiling limit	Siedeende (n)
boiling point	Siedepunkt (m)
boiling point difference	Siedepunktsdifferenz (f)
boiling temperature	Kochtemperatur (f)
boiling wash process	Kochwaschprozess (m)
bonding capacity	Bindevermögen (n)
bonding mechanism	Bindungsmechanismus (m)
booster	Schwerpunktverstärker (m)
boric acid	Borsäure (f)
Bouveault-Blanc process	Bouveault-Blanc-Verfahren (n)
bovine serum albumin	Rinderserumalbumin (n)
bowl block	Beckenstein (m)
branched	verzweigt
branched chain	verzweigt-kettig
branching	Verzweigung (f)
brand name	Warenzeichen (n)
break point	Knickpunkt (m)